Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i idąc na przód z tego miejsca zobaczył innych dwóch braci, Jakuba [tego] ― Zebedeusza i Jana ― brata jego, w ― łodzi z Zebedeuszem ― ojcem ich naprawiających ― sieci swoje; i wezwał ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A poszedłszy dalej stamtąd zobaczył innych dwóch braci Jakuba tego Zebedeusza i Jana brata jego w łodzi z Zebedeuszem ojcem ich naprawiających sieci rybackie ich i wezwał ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy stamtąd poszedł nieco dalej, zobaczył innych dwóch braci, Jakuba, syna Zebedeusza, i jego brata Jana,\* którzy wraz ze swoim ojcem Zebedeuszem naprawiali w łodzi swoje sieci – i powołał ich.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przeszedłszy dalej stamtąd zobaczył innych dwóch braci, Jakuba (tego) Zebedeusza i Jana brata jego, w łodzi z Zebedeuszem ojcem ich naprawiających\* sieci ich; i powołał ich. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A poszedłszy dalej stamtąd zobaczył innych dwóch braci Jakuba (tego) Zebedeusza i Jana brata jego w łodzi z Zebedeuszem ojcem ich naprawiających sieci rybackie ich i wezwał ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nieco dalej Jezus dostrzegł innych dwóch braci, Jakuba, syna Zebedeusza, i jego brata Jana. Ci, wraz ze swoim ojcem, naprawiali w łodzi sieci. Ich również powołał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy poszedł stamtąd dalej, zobaczył innych dwóch braci, Jakuba, *syna* Zebedeusza, i Jana, jego brata, jak ze swoim ojcem Zebedeuszem naprawiali w łodzi swoje sieci. I wezwał ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A postąpiwszy stamtąd, ujrzał drugich dwóch braci, Jakóba, syna Zebedeuszowego, i Jana, brata jego, w łodzi z Zebedeuszem, ojcem ich, poprawiających sieci swoje, i wezwał ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A postąpiwszy stamtąd ujźrzał drugich dwu braciej, Jakuba Zebedeuszowego i Jana, brata jego, w łodzi z Zebedeuszem, ojcem ich, oprawując sieci swoje, i wezwał ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A idąc stamtąd dalej, ujrzał innych dwóch braci: Jakuba, syna Zebedeusza, i brata jego, Jana, jak z ojcem swym Zebedeuszem naprawiali w łodzi swe sieci. Ich też powołał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odszedłszy stamtąd dalej, ujrzał innych dwu braci, Jakuba, syna Zebedeusza, i Jana, brata jego, którzy wraz z ojcem swoim, Zebedeuszem, naprawiali w łodzi swoje sieci, i powołał ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy poszedł dalej, zobaczył innych dwóch braci, Jakuba i Jana, jak ze swoim ojcem Zebedeuszem naprawiali w łodzi sieci. Ich także powołał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy szedł dalej, zobaczył dwóch innych braci: Jakuba, syna Zebedeusza, i jego brata, Jana. Byli w łodzi ze swym ojcem Zebedeuszem i naprawiali sieci. Ich także powołał, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Idąc stamtąd dalej, zobaczył innych dwóch braci: Jakuba, [syna] Zebedeusza, i Jana, jego brata, którzy wtedy z Zebedeuszem, swoim ojcem, szykowali w łodzi sieci. Ich także wezwał. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Idąc dalej brzegiem, Jezus zobaczył w łodzi dwóch innych braci, Jakuba i Jana, synów Zebedeusza, którzy razem z ojcem naprawiali sieci. Ich także zawołał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy ruszył dalej, zobaczył dwóch innych braci: Jakuba (syna) Zebedeusza i jego brata Jana, którzy razem z ojcem swoim Zebedeuszem naprawiali sieci. I wezwał ich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, відійшовши звідти, побачив інших двох братів - Якова Зеведеєвого та Івана, його брата; вони разом із своїм батьком Зеведеєм лагодили свої сіті; і покликав їх. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I postąpiwszy naprzód bazując w tamtym stamtąd ujrzał innych dwóch braci: Iakobosa, tego syna Zebedaiosa, i Ioannesa brata jego w statku wspólnie z Zebedaiosem ojcem swoim z góry na dół dostosowujących sieci myśliwskie swoje; i wezwał ich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy stamtąd poszedł dalej, ujrzał dwóch innych braci: Jakóba, syna Zebedeusza i Jana, jego brata, w łodzi z Zebedeuszem, ich ojcem, którzy naprawiali swoje sieci; ich także wezwał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem ujrzał innych dwóch braci - Jaakowa Ben-Zawdaja i jego brata Jochanana - w łodzi razem z ich ojcem Zawdajem, naprawiających sieci. I zawołał ich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A odchodząc stamtąd, ujrzał dwóch innych braci, Jakuba, syna Zebedeusza, i Jana, jego brata, którzy byli w łodzi razem z Zebedeuszem, swym ojcem, i naprawiali sieci; i zawołał ich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nieco dalej zobaczył dwóch innych braci, Jakuba i Jana. Ze swoim ojcem, Zebedeuszem, siedzieli w łodzi i naprawiali sieci. Ich także zawołał, |

1. 1) <x>470 17:1</x>; <x>470 20:20</x>; <x>470 26:37</x>; <x>480 3:17</x>; <x>480 13:3</x>; <x>490 8:51</x>; <x>500 1:35</x>; <x>500 21:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 1:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Doprowadzający do porządku [↑](#footnote-ref-4)